

NOTAS SOBRE LA MORFOLOGÍA NOMINAL DEL RROMANÉ, LENGUA DE LOS GITANOS DE CHILE II¹

Gastón Salamanca*

1. ASPECTOS GENERALES

En “Notas sobre la morfología nominal y verbal del rromané, lengua de los gitanos de Chile” (Salamanca, 2006), señalé que los lingüistas dedicados a la descripción de la morfología de esta lengua dividen su estudio en a) morfología de ítems tradicionales (“temática”) y b) morfología de ítems no tradicionales (“atemática”). Tal distinción se establece en virtud de las diferencias que se producen en la declinación de los nombres y en la conjugación de los verbos originarios indios —y los “prontos préstamos” del persa, el armenio y el bizantino-griego— y de los préstamos posteriores que tienen su origen en las lenguas de los Balcanes y en otras lenguas europeas (Grant 1994; Hancock 1993).

Señalé, además, que los sustantivos en rromané de Chile se construyen de acuerdo a la siguiente fórmula tagmémica: Un casillero “núcleo nominal” obligatorio es instanciado por un tema nominal, y cuatro casilleros marginales de “género”, “caso complementario”, “número” y “caso” son instanciados por morfemas que indican estas funciones. Los casilleros marginales obligatorios son los de número y caso. El casillero de género se instancia morfémicamente en los sustantivos animados, cuando es posible un contraste. La fórmula tagmémica general es:

Núcl. Nom.	Género	Caso Complem.	Número	Caso
Tema nom.	morf. de gén.	SICC ²	Morf. de núm.	Morf. de caso

¹ Este trabajo complementa mis “Notas sobre la morfología nominal del rromané de Chile(1)” que aparecerán en *RLA* (2006). Para una discusión detallada de los aspectos teóricos, metodológicos y de análisis implicados en esta investigación, *Cfr.* Gastón Salamanca. 2003. *Morfología Nominal y Verbal del Rromané, lengua de los gitanos de Chile* (tesis doctoral). Para una descripción etnolingüística de los gitanos, *Cfr.* Salamanca y González (1999) y Salamanca (2004a).

² Este es el Sufijo Indicador de Caso Complementario (V. 5.2.1.3, en Salamanca 2005).

El tema nominal contiene un casillero “centro” obligatorio, instanciado por una raíz sustantiva o adjetiva, y un casillero “derivación” instanciado por un sufijo derivacional:

Centro	Derivación
raíz adjetiva/tema nominal	afijo derivacional

Las categorías gramaticales expresadas morfológicamente en el *rromané* de Chile³ son el género (masculino y femenino); el número (singular y plural), y el caso (nominativo, acusativo, dativo, ablativo, instrumental, genitivo y vocativo). Los distintos paradigmas de declinación de los sustantivos temáticos, los morfos instanciadores y los morfemas con sus respectivos alomorfos vienen detallados en mi trabajo de 2005.

En este segundo trabajo relativo a la morfología nominal del *rromané* presento en forma exhaustiva los paradigmas de declinación de los sustantivos atemáticos —organizados de acuerdo a los criterios pertinentes— los morfos instanciadores de las categorías gramaticales relevantes en esta lengua y los morfemas con sus respectivos alomorfos. A diferencia de mi trabajo de 2005, y por motivos de espacio, no incluyo aquí un resumen con una representación arbórea de las formas básicas de los morfemas y la distribución de los alomorfos.

2. PARADIGMAS DE DECLINACIÓN DE LOS SUSTANTIVOS NO TRADICIONALES (PRÉSTAMOS) Y ANÁLISIS MORFOLÓGICO

2.1 Paradigmas de declinación de los sustantivos no tradicionales animados terminados en vocal

2.1.1 Declinación general

Si son masculinos

Terminados en –o

Caso	Singular		Plural	
Nom.	núko	'nieto'	núkura/e/i	'nietos'
Voc.	¡núko!	'¡nieto!'	¡núkura/e/i!	'¡nietos!'
Acus.	nukó	'al nieto'	nukonén	'a los nietos'
Gen.	nukóko	'(el “x”) del nieto'	nukonéngo	'(el “x”) de los nietos'
Dat.	nukóke	'para el nieto'	nukonénge	'para los nietos'
Abla.	nukótar	'de/por el nieto'	nukonéNDAR	'de/por los nietos'
Inst.	nukóa	'con el nieto'	nukonénčar	'con los nietos'

³ También en *panrromané*.

Terminados en -i

Caso	Singular		Plural	
Nom.	džandári	'carabiero'	džandária	'carabineros'
Voc.	¡džandári!	'¡carabiero!'	¡džandária!	'¡carabineros!'
Acus.	džandaré	'al carabiero'	džandarén	'a los carabineros'
Gen.	džandaréko	'(el "x") del carabiero'	džandaréngo	'(el "x") de los carabineros'
Dat.	džandaréke	'para el carabiero'	džandarénge	'para los carabineros'
Abla.	džandarétar	'de/por el carabiero'	džandaréndar	'de/por los carabineros'
Inst.	džandaréa	'con el carabiero'	džandarénčar	'con los carabineros'

Si son femeninos

Terminados en -a

Caso	Singular		Plural	
Nom.	núka	'nieta'	núke	'nietas'
Voc.	¡núka!	'¡nieta!'	¡núke!	'¡nietas!'
Acus.	nuká	'a la nieta'	nukén	'a las nietas'
Gen.	nukáko	'(el "x") de la nieta'	nukéngo	'(el "x") de las nietas'
Dat.	nukáke	'para la nieta'	nukénge	'para las nietas'
Abla.	nukátar	'de/por la nieta'	nukéndar	'de/por las nietas'
Inst.	nuká(i)a	'con la nieta'	nukénčar	'con las nietas'

Terminados en -i

Caso	Singular		Plural	
Nom.	bíbi	'tía'	bíbie	'tías'
Voc.	¡bíbi!	'¡tía!'	¡bíbie!	'¡tías!'
Acus.	bibiá	'a la tía'	bibién	'a las tías'
Gen.	bibiáko	'(el "x") de la tía'	bibiéngo	'(el "x") de las tías'
Dat.	bibiáke	'para la tía'	bibiénge	'para las tías'
Abla.	bibiátar	'de/por la tía'	bibiéndar	'de/por las tías'
Inst.	bibiá(i)a	'con la tía'	bibiénčar	'con las tías'

2.1.2 Casos no complementarios

2.1.2.1 Morfos instanciadores

Tema (RAÍZ)	Género	Número	Caso
núk	-o (masc.)	-φ (sing.)	-φ (nom.)
núk	-o (masc.)	-φ (sing.)	-[~] (voc.)
núk	-φ (masc.)	-ura/-e/i (pl.)	-φ (nom.)
núk	-φ (masc.)	-ura/-e/i (pl.)	-[~] (voc.)
núk	-a (fem.)	-φ (sing.)	-φ (nom.)
núk	-a (fem.)	-φ (sing.)	-[~] (voc.)
núk	-φ (fem.)	-e (pl.)	-φ (nom.)
núk	-φ (fem.)	-e (pl.)	-[~] (voc.)

Tema	Número	Caso
bíbi-	-ϕ (sing.)	-ϕ (nom.)
bíbi	-ϕ (sing.)	-[~] (voc.)
bíbi-	-e (pl.)	-ϕ (nom.)
bíbi-	-e (pl.)	-[~] (voc.)
džandári-	-ϕ (sing.)	-ϕ (nom.)
džandári-	-ϕ (sing.)	-[~] (voc.)
džandári-	-a (pl.)	-ϕ (nom.)
džandári-	-a (pl.)	-[~] (voc.)

2.1.2.2 Asignación de morfos a morfemas

Género	
{-o} 'masculino'. Tiene dos alomorfos:	-o/ ocurre con el singular
	-ϕ/ ocurre con el plural
{-a} 'femenino'. Tiene dos alomorfos:	-a/ ocurre con el singular
	-ϕ/ ocurre con el plural

Hay algunas excepciones a estos paradigmas. Por ejemplo, la concordancia que la palabra “slúga” ('esclavo') establece con el artículo y adjetivo masculinos, informa que éste es su género gramatical (“**o** slúga si baró” ('el esclavo es grande')). Sin embargo, esta palabra se declina de acuerdo al paradigma de los sustantivos terminados en “-a”.

El alomorfo cero se puede explicar por un proceso de supresión. En efecto, la aparición de esta marca se explica por la intolerancia fonológica del *rromané* a la secuencia “o+u”, en una posición que no sea final de palabra. En el caso de los sustantivos femeninos, esta supresión se explica por el rechazo de la fonología *rromané* a una secuencia que da como resultado una palabra esdrújula. Estas palabras existen en *rromané*, pero son muy escasas y nunca resultan de un proceso morfofonológico.

Número	
{-ϕ} 'singular'	
{-e} 'plural'. Tiene tres alomorfos:	-ura (e,i) / ocurre con los sustantivos masculinos terminados en -o
	-e/ ocurre con los sustantivos femeninos
	-a/ ocurre con los sustantivos masculinos terminados en -i
	Son alomorfos supletivos (-ura/e/i ∞ e ∞ a)

Los hablantes de *rromané* utilizan indistintamente las vocales “a/e/i” como vocal final del sufijo de pluralidad en los sustantivos no tradicionales

terminados en “-o”. Esta variación libre se puede explicar por razones históricas y de contacto lingüístico. Como se ha reportado en algunas gramáticas del *rromané* (Hancock 1993; Grant 1994), esta marca de pluralidad es producto de la influencia de la lengua rumana. Grant, por ejemplo, señala que “...the plurals of Vlax loan nouns end in –uri, affixes wich derive from Rumanian...” (1994: 6). El punto aquí es que la vocal final de este morfema en rumano es una vocal centralizada que no existe en el inventario fonémico del *rromané*. Así las cosas, esta vocal se ajusta a los sonidos no posteriores más próximos en el inventario vocálico del *rromané*, los cuales son, precisamente las vocales “i/e/a”.

Caso
{-ϕ} 'nominativo'
{-[~]} 'vocativo' ⁴

2.1.3 Casos complementarios

2.1.3.1 Morfos instanciadores

Tema (raíz)	Género	SICC	Número	Caso
nuk-	-o (masc.)	-[ʔ]	-ϕ (sing.)	-ϕ (acus.)
nuk-	-o (masc.)	-[ʔ]	-ϕ (sing.)	-ke (dat.)
nuk-	-o (masc.)	-[ʔ]	-ϕ (sing.)	-tar (ablat.)
nuk-	-o (masc.)	-[ʔ]	-ϕ (sing.)	-a (instr.)
nuk-	-o (masc.)	-[ʔ]	-ϕ (sing.)	-ko (gen.)
nuk-	-o (masc.)	-(n)é	-n (pl.)	-ϕ (acus.)
nuk-	-o (masc.)	-(n)é	-n (pl.)	-ge (dat.)
nuk-	-o (masc.)	-(n)é	-n (pl.)	-go (gen.)
nuk-	-o (masc.)	-(n)é	-n (pl.)	-dar (ablat.)
nuk-	-o (masc.)	-(n)é	-n (pl.)	-car (instr.)
nuk-	-a (fem.)	-[ʔ]	-ϕ (sing.)	-ϕ (acus.)
nuk-	-a (fem.)	-[ʔ]	-ϕ (sing.)	-ke (dat.)
nuk-	-a (fem.)	-[ʔ]	-ϕ (sing.)	-ko (gen.)
nuk-	-a (fem.)	-[ʔ]	-ϕ (sing.)	-tar (ablat.)
nuk-	-a (fem.)	-[ʔ]	-ϕ (sing.)	-a (instr.)
nuk-	-ϕ (fem.)	-é	-n (pl.)	-ϕ (acus.)
nuk-	-ϕ (fem.)	-é	-n (pl.)	-ge (dat.)
nuk-	-ϕ (fem.)	-é	-n (pl.)	-go (gen.)
nuk-	-ϕ (fem.)	-é	-n (pl.)	-dar (ablat.)
nuk-	-ϕ (fem.)	-é	-n (pl.)	-čar (instr.)

⁴ Nótese que consideramos aquí que la curva de entonación actualiza la función apelativa.

Tema	SICC	Número	Caso
bibi-	-á	-ϕ (sing.)	-ϕ (acus.)
bibi-	-á	-ϕ (sing.)	-ko (gen.)
bibi-	-á	-ϕ (sing.)	-ke (dat.)
bibi-	-á	-ϕ (sing.)	-tar (ablat.)
bibi-	-á	-ϕ (sing.)	-(i)a (instr.)
bibi-	-é	-n (pl.)	-ϕ (acus.)
bibi-	-é	-n (pl.)	-go (gen.)
bibi-	-é	-n (pl.)	-ge (dat.)
bibi-	-é	-n (pl.)	-dar (nom.)
bibi-	-é	-n (pl.)	-čar (instr.)
džandari-	-é	-ϕ (sing.)	-ϕ (acus.)
džandari-	-é	-ϕ (sing.)	-ko (gen.)
džandari-	-é	-ϕ (sing.)	-ke (dat.)
džandari-	-é	-ϕ (sing.)	-tar (ablat.)
džandari-	-é	-ϕ (sing.)	-a (instr.)
džandari-	-é	-n (pl.)	-ϕ (acus.)
džandari-	-é	-n (pl.)	-go (gen.)
džandari-	-é	-n (pl.)	-ge (dat.)
džandari-	-é	-n (pl.)	-dar (ablat.)
džandari-	-é	-n (pl.)	-čar (instr.)

2.1.3.2 Asignación de morfos a morfemas

Género	
{-o} 'masculino'	
{-a} 'femenino' Tiene dos alomorfos:	-a/ ocurre con el singular
	-ϕ/ ocurre con el plural

El alomorfo cero se explica por una restricción fonológica, pues como hemos dicho, la secuencia que teóricamente resultaría (“a+é”) no es posible en *rromané*.

Número	
{-ϕ} 'singular'	
{-n} 'plural'	
Caso	
{-ϕ} 'acusativo'	
{-ke} 'dativo'.	-ge/ ocurre después de consonante nasal
	-ke/ ocurre en los demás casos

Tiene dos alomorfos	Son alomorfos fonológicamente condicionados (-ke ~ -ge)
{-tar} 'ablativo'.	-dar/ ocurre después de consonante nasal
Tiene dos alomorfos	-tar/ ocurre en los demás casos
	Son alomorfos fonológicamente condicionados (-tar ~ -dar)
{-a} 'instrumental'.	-a/ ocurre con el singular
Tiene dos alomorfos	-čar / ocurre con el plural
	Son alomorfos supletivos (-a ∞ -čar)
{-ko} 'genitivo'.	-go/ ocurre después de consonante nasal
Tiene dos alomorfos	-ko/ ocurre en los demás casos
	Son alomorfos fonológicamente condicionados (-ko ~ -go)

Estos morfemas/alomorfos coinciden con los que se presentan en los sustantivos tradicionales. Identidades como éstas no anulan la pertinencia de distinguir paradigmas de declinación de sustantivos tradicionales (temáticos) y no tradicionales (atemáticos). Estas coincidencias muestran que cuando las lenguas entran en contacto por un período prolongado la influencia de una sobre la otra no supone la incorporación de aspectos del nuevo sistema de manera “incontaminable”, sino que estos paradigmas se traslapan y se afectan mutuamente en distintos grados. Lo interesante en el caso del *rromané* es que cuando se incorpora un nuevo modelo de declinación de sustantivos o conjugación de verbos, este último sistema es el que es influido por el sistema tradicional —y no a la inversa— lo cual habla de una tendencia muy sólida a mantener la lengua tradicional.⁵

Sufijo Indicador de Caso Complementario	
{-é}	-[ɨ] ⁶ / ocurre con el singular, en los sustantivos que marcan explícitamente el género
Tiene tres alomorfos	-(n)é/ ocurre con el plural, y con el masculino singular en los sustantivos que no marcan explícitamente el género
	-á/ ocurre con el femenino singular, en los sustantivos que no marcan explícitamente el género
	Son alomorfos supletivos (-[ɨ] ∞ -é ∞ -á)

⁵ No encontramos la misma situación en el caso de los vernáculos chilenos, donde la tendencia ha sido más bien a la inversa, esto es, la lengua mayoritaria (el español) ha permeado a la lengua tradicional, a tal punto que en muchos casos se puede hablar de sistemas lingüísticos vernáculos en desmantelamiento.

⁶ Consideramos que el acento es una marca morfológica que se constituye en uno de los alomorfos del SICC.

2.2 Paradigmas de declinación de los sustantivos no tradicionales inanimados terminados en vocal

2.2.1 Declinación general

Si son masculinos

Terminados en -o

Caso	Singular		Plural	
Nom.	čokáno	'martillo'	čokánuri/e/a	'martillos'
Voc.	¡čokáno!	'¡martillo!'	¡čokánura/e/i!	'¡martillos'
Acus.	čokáno	'al martillo'	čokánuri/e/a	'a los martillos'
Gen.	čokanóko	'(el "x") del martillo'	čokanonéngo	'(el "x") de los martillos'
Dat.	čokanóke	'para el martillo'	čokanonénge	'para los martillos'
Abla.	čokanótar	'de/por el martillo'	čokanonéNDAR	'de/por los martillos'
Inst.	čokaná	'con el martillo'	čokanonéncar	'con los martillos'

Terminados en -i

Caso	Singular		Plural	
Nom.	kumpíri	'papa'	kumpíria	'papas'
Voc.	¡kumpíri!	'¡papa!'	¡kumpíria!	'¡papas!'
Acus.	kumpíri	'a la papa'	kumpíria	'a las papas'
Gen.	Kumpiréko	'(el "x") de la papa'	kumpiriéngo	'(el "x") de las papas'
Dat.	kumpiréke	'para la papa'	kumpiriénge	'para las papas'
Abla.	kumpirétar	'de/por la papa'	kumpiriéNDAR	'de/por las papas'
Inst.	kumpiréa	'con la papa'	kumpiriénčar	'con las papas'

Si son femeninos

Terminados en -a

Caso	Singular		Plural	
Nom.	úndža	'uña'	úndže	'uñas'
Voc.	¡úndža!	'¡uña!'	¡úndže!	'¡uñas!'
Acus.	úndža	'a la uña'	úndže	'a las uñas'
Gen.	undžáko	'(el "x") de la uña'	undžéngo	'(el "x") de las uñas'
Dat.	undžáke	'para la uña'	undžénge	'para las uñas'
Abla.	undžátar	'de/por la uña'	undžéNDAR	'de/por las uñas'
Inst.	undžá(i)a	'con la uña'	undžénčar	'con las uñas'

Terminados en -i

Caso	Singular		Plural	
Nom.	Kávi	'olla'	kávie	'ollas'
Voc.	¡kávi!	'¡olla!'	¡kavie!	'¡ollas!'
Acus.	Kávi	'a la olla'	kávie	'a las ollas'
Gen.	Kaviáko	'(el "x") de la olla'	kaviéngo	'(el "x") de las ollas'
Dat.	kaviáke	'para la olla'	kaviénge	'para las ollas'
Abla.	kaviátar	'de/por la olla'	kaviéNDAR	'de/por las ollas'
Inst.	kaviá(i)a	'con la olla'	kaviénčar	'con las ollas'

Se observa que en el plural de los sustantivos terminados en “-a”, esta vocal se pierde. Esta supresión ocurre para evitar la secuencia no fonológica “+e” (así se evita, por ejemplo, *undžáen).

2.2.2 Casos no complementarios

2.2.2.1 Morfos instanciadores

Tema (raíz)	Número	Caso
čokáno-	-ϕ (sing.)	-ϕ (nom.)
čokáno-	-ϕ (sing.)	-[~] (voc.)
čokán-	-ure/a/i (pl.)	-ϕ (nom.)
čokán-	-ure/a/i (pl.)	-[~] (voc.)
kumpíri-	-ϕ (sing.)	-ϕ (nom.)
kumpíri-	-ϕ (sing.)	-[~] (voc.)
kumpíri-	-a (pl.)	-ϕ (nom.)
kumpíri-	-a (pl.)	-[~] (voc.)
úndža-	-ϕ (sing.)	-ϕ (nom.)
úndža-	-ϕ (sing.)	-[~] (voc.)
úndž-	-e (pl.)	-ϕ (nom.)
undž-	-e (pl.)	-[~] (voc.)
kávi-	-ϕ (sing.)	-ϕ (nom.)
kávi-	-ϕ (sing.)	-[~] (voc.)
kávi-	-e (pl.)	-ϕ (nom.)
kávi-	-e (pl.)	-[~] (voc.)

2.2.2.2 Asignación de morfos a morfemas

Número	
{-ϕ} 'singular'	
{-ura/-e/i} 'plural'	-ura/e/i / ocurre con los sustantivos masculinos terminados en “-o”
Tiene tres alomorfos	-e/ ocurre con los sustantivos femeninos terminados en “-a” y en “-i”
	-a/ ocurre con los sustantivos masculinos terminados en “-i”

Caso
{-ϕ} 'nominativo'
{-[~]} 'vocativo'

2.2.3 Casos complementarios

2.2.3.1 Morfos instanciadores

Tema (RAÍZ)	SICC	Número	Caso
čokáno-	-φ	-φ (sing.)	-φ (acus.)
čokán-	-φ	-ura (pl.)	-φ (acus.)
čokano-	-[]	-φ (sing.)	-ke (dat.)
čokano-	-(n)é	-n (pl.)	-ge (dat.)
čokano-	-[]	-φ (sing.)	-tar (abl.)
čokano-	-(n)é	-n (pl.)	-dar (abl.)
čokano-	-[]	-φ (sing.)	-ko (gen.)
čokano-	-(n)é	-n (pl.)	-go (gen.)
čokano-	-[]	-φ (sing.)	-a (instr.)
čokano-	-(n)é	-n (pl.)	-car (instr.)
úndža-	-φ	-φ (sing.)	-φ (acus.)
úndž-	-φ	-e (pl.)	-φ (acus.)
undža-	-[]	-φ (sing.)	-ke (dat.)
undž-	-é	-n (pl.)	-ge (dat.)
undža-	-[]	-φ (sing.)	-tar (abl.)
undž-	-é	-n (pl.)	-dar (abl.)
undža-	-[]	-φ (sing.)	-ko (gen.)
undž-	-é	-n (pl.)	-go (gen.)
undža-	-[]	-φ (sing.)	-a (instr.)
undž-	-é	-n (pl.)	-čar (instr.)
kumpíri-	-φ	-φ (sing.)	-φ (acus.)
kumpíri-	-φ	-a (pl.)	-φ (acus.)
kumpir-	-é	-φ (sing.)	-ke (dat.)
kumpir-	-é	-n (pl.)	-ge (dat.)
kumpir-	-é	-φ (sing.)	-tar (abl.)
kumpir-	-é	-n (pl.)	-dar (abl.)
kumpir-	-é	-φ (sing.)	-ko (gen.)
kumpir-	-é	-n (pl.)	-go (gen.)
kumpir-	-é	-φ (sing.)	-a (instr.)
kumpir-	-é	-n (pl.)	-čar (instr.)
kávi-	-φ	-φ (sing.)	-φ (acus.)
kávi-	-φ	-e (pl.)	-φ (acus.)
kavi-	-á	-φ (sing.)	-ke (dat.)
kavi-	-é	-n (pl.)	-ge (dat.)
kavi-	-á	-φ (sing.)	-tar (abl.)
kavi-	-é	-n (pl.)	-dar (abl.)
kavi-	-á	-φ (sing.)	-ko (gen.)
kavi-	-é	-n (pl.)	-go (gen.)
kavi-	-a	-φ (sing.)	-a (instr.)
kavi-	-é	-n (pl.)	-čar (instr.)

2.2.3.2 Asignación de morfos a morfemas

Número	
{-ϕ} 'singular'	
{-n} 'plural'. Tiene cuatro alomorfos	-ura /ocurre con el acusativo, en los sustantivos masculinos terminados en “-o”
	-e/ ocurre con el acusativo, en los sustantivos femeninos terminados en “-a” e “-i”
	-a/ ocurre con el acusativo, en los sustantivos masculinos terminados en “-i”
	-n/ ocurre en los demás casos

Caso	
{-ϕ} 'acusativo'	
{-ke} 'dativo' Tiene dos alomorfos	-ge/ ocurre después de consonante nasal
	-ke/ ocurre en los demás casos
Son alomorfos fonológicamente condicionados (-ke ~ -ge)	
{-tar} 'ablativo'. Tiene dos alomorfos	-dar/ ocurre después de consonante nasal
	-tar/ ocurre en los demás casos
Son alomorfos fonológicamente condicionados (-tar ~ -dar)	
{-a} 'instrumental' Tiene dos alomorfos	-a/ ocurre con el singular
	-čar / ocurre con el plural
	Son alomorfos supletivos (-a ∞ -čar)
{-ko} 'genitivo' Tiene dos alomorfos	-go/ ocurre después de consonante nasal
	-ko/ ocurre en los demás casos
	Son alomorfos fonológicamente condicionados (-ko ~ -go)

Sufijo Indicador de Caso Complementario	
{-é}	-[]/ ocurre con el singular, en los sustantivos terminados en “-a” y “-o”, excepto en caso acusativo
	-á/ ocurre con el singular, en los sustantivos femeninos terminados en “-i”, excepto en caso acusativo
	-(n)é/ ocurre con el plural, excepto en caso acusativo
	-ϕ/ ocurre con el caso acusativo

Nuestros datos muestran una alternancia libre en el desplazamiento del acento en el acusativo singular de los sustantivos animados. Por ejemplo:

o čirílo caladá e lóla / o čirílo čaladá e lolá	'Chirilo golpeó a Lola'
---	-------------------------

Por último, debemos señalar que los ítems del castellano que se han incorporado al *rromané*, en tanto palabras “nuevas”, se declinan de acuerdo al paradigma de declinación de los sustantivos atemáticos. Por ejemplo:

jek pláto	'un plato'
duj plátura	'dos platos'
jek páila	'una paila'
duj páile	'dos pailas'

Universidad de Concepción*
Concepción, Chile
gsalaman@udec.cl
Calle Rumania 3044,
Población Esfuerzo Unido,
Hualpén, Chile

BIBLIOGRAFÍA

- BARTHELEMY, Ann. 1983. “Grammar du tsigan kalderash”. Ms.
- CALIFORNIA, Ringo. 1998. *E lachi viasta Yovanoki. Evangelio según San Juan en Romané*. Santiago: Iglesia Presbiteriana Coreana. Departamento de Misiones.
- ELSON, B. y Pickett Velma. 1962. *An Introduction to Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.
- ELSON, B. y Pickett Velma. 1980. *Beginning Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.
- FRANZESE, Sergio. 1997a. “Il dialetto dei Rom Xoraxané, note grammaticali”. En página electrónica de O Vurdon. URL: <http://www.vurdon.it/03.htm>.
- GLEASON, Henry. 1975. *Introducción a la Lingüística Descriptiva*. Madrid: Gredos.
- GONZÁLEZ, A. y Gastón Salamanca. 2001. “Descripción fonológica del romané de Chile”. En *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica XXVII*, pp. 177-197. Universidad de Costa Rica.
- GRANT, Anthony. 1994. *Romani: A Conspectus. Notes on Romani Language and Linguistics*. Department of Modern Language. University of Bradford.

- HANCOCK, Ian. 1993. *Grammar of Vlax Romani*. Texas: Romanestan publications.
- HOCKETT, Charles. 1971. *Curso de Lingüística Moderna*. Buenos Aires: Eudeba.
- MERRIFIELD, Williams. 1967. *Laboratory Manual for Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.
- MOONEN, Frans. 1996. "Ciganos no Brasil". Ms.
- MOTA, Atico Vilas-Boas da. 1983. "Una presencia constante en la cultura brasileña". En *El Correo de la Unesco* XXXVII.32-34.
- MODROW, Ruth. 1995. "Highlights of my life with de rom". Ms.
- NIDA, Eugene. 1946. *Morphology. The Descriptive Analysis of Words*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- PIKE, Kenneth. 1995. *Conceptos Lingüísticos. Una Introducción a la Tagmémica*. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics.
- PIKE, K. y Evelyn Pike. 1991. *Análisis Gramatical*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- SALAMANCA, Gastón. 2003. *Morfología Nominal y Verbal del Romané, lengua de los gitanos de Chile*. Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística. Universidad de Concepción.
- 2004a. "Los gitanos y su lengua". En *RLA* 42, Universidad de Concepción. 63-86.
- 2004b. "Notas sobre la morfología verbal del rromané, lengua de los gitanos de Chile (1)". En *Logos* 14. Universidad de La Serena. 73-96.
- 2006. "Notas sobre la morfología nominal del rromané, lengua de los gitanos de Chile". *RLA*. Universidad de Concepción. Por aparecer.
- SALAMANCA, G. y Álvaro González. 1999. "Gitanos de Chile: Un acercamiento etnolingüístico". En *Atenea* 480. Universidad de Concepción.141-172.
- SORAVIA, Giulio. 1984. "La lengua, rastro de una larga peregrinación". En *El Correo de la Unesco* XXXVII. 21-23.

